

# Joseph Matthew (Matt) Green

## Objetivos

Proporcionar traducciones del español al inglés de alta calidad y siempre dentro de plazo (usando SDL Trados y otras herramientas CAT), especializándome en informática y traducción técnica y en publicidad, marketing y relaciones públicas.

## Habilidades profesionales

Más de 2 años trabajando como traductor autónomo; SDL Trados; Microsoft Word/Office; 17 años viviendo en España y trabajando como autónomo; habilidades de escritura; más de 20 años trabajando en informática (máster en informática); formación en ciencia e ingeniería (licenciado en ingeniería civil); experiencia en ventas.

Miembro de [LinkedIn](#), [ProZ.com](#) y [TranslatorsCafe.com](#).

## Últimos trabajos

- **Técnico:** Memoria de empresa (12.000 palabras) y comunicados de prensa (de forma continua) para una compañía de ingeniería civil; certificados de trabajo de obras de ingeniería civil y construcción y mantenimiento de ferrocarriles (10.000); manuales de operario y mantenimiento para líneas de producción automatizadas (50.000 y 16.000); evaluación de riesgos de una prensa mecánica (19.000) y manual de operación y mantenimiento para una máquina cizalla-punzonadora (19.000); página web para una empresa de soluciones y servicios tecnológicos (19.000); MES (Sistema de Ejecución de la Fabricación) manuales de capacitación (12.000); memoria de actividades 2008-2012 de un centro de investigación de energía (13.000); página web para una compañía especializada en la construcción de salas limpias y sus instalaciones asociadas (8.000); guía metodológica de documentación de aplicaciones de software (5.000); comunicados de prensa / páginas web sobre software CRM en la nube, servicio de atención telefónica y de oficina virtual, sistemas y software para la gestión de operaciones portuarias etc.; revisión de manuales de capacitación para equipos hidráulicos y neumáticos (38.000).
- **Publicidad / marketing / relaciones públicas:** Traductor preferido para los comunicados de prensa de una ONG ambiental (de forma continua); página web y "posts" semanales para fabricantes de muebles / materiales para la decoración interior (de forma continua); comunicados de prensa para un importante distribuidor de automóviles; página web para vender equipo deportivo (12.000); guiones para anuncios de televisión para una compañía multinacional de transporte y servicios; publicidad sobre servicios de traducción técnica para una agencia de traducción.
- **Traducciones de muestra:** [Facebook concluye la compra de WhatsApp](#) etc.

## Experiencia laboral

2012-

Santander (España)

Traductor autónomo

- Traductor español-inglés con SDL Trados y otras herramientas *CAT*.

1998-2012

Informático autónomo (contratado por Civica UK Ltd) Santander (España)

Analista superior de sistemas (trabajo desde casa)

- Responsable del desarrollo, documentación y soporte técnico de elementos de alta prioridad dentro del sistema de subsidios/prestaciones para 20 ayuntamientos del Reino Unido (con un presupuesto total de varios cientos de millones de libras), que garantizaba la renovación de los contratos a corto plazo desde 1998 hasta el final de la vida del producto (mayo de 2012).
- Trabajo de forma independiente y en equipos de proyecto para desarrollar un producto de calidad con plazos ajustados.

- 1990-1997      Civica UK Ltd      Sheffield (Reino Unido)  
 Líder de equipo (*Customer Support Manager*)
- Autor del primer manual de usuario para un producto de software complejo y también participé en el desarrollo de los sistemas de documentación online.
  - Mientras fui líder de este equipo, el producto duplicó su cartera de clientes y también fui pionero en la actividad de Civica en Escocia, donde la compañía adquirió un gran protagonismo. Presentaciones y demostraciones técnicas de ventas.
  - Ascenso rápido desde programador (1990) a analista superior, y luego a líder de equipo (1994).
- Septiembre-diciembre 1990      Sheffield  
 (Reino Unido)  
 Redactor técnico
- Edité una tesis doctoral sobre un proyecto, reconocido internacionalmente, de saneamiento en los asentamientos marginales en Karachi (Pakistán) que se utilizaría para producir un documento de calidad con vistas a su publicación.
- 1985-1987      VSO UK      Jartum (Sudán)  
 Representante adjunto
- Responsable del programa de VSO en el oeste de Sudán (Kordofán y Darfur), y también de proyectos para desarrollo tecnológico.
  - El apoyo logístico al programa de desarrollo tras las hambrunas en Etiopía y en el mismo Sudán occidental; evaluación y documentación de nuevos proyectos; redacción de informes para VSO (Londres).
- 1981-1984      VSO UK/Gobierno de Malawi      Lilongwe (Malawi)  
 Ingeniero
- Responsable del diseño y la construcción de dos grandes proyectos rurales de agua potable (para una población de 80.000 y con un presupuesto total de alrededor de \$ 500.000): agrimensura; diseño detallado; planificación y gestión de proyectos.
  - Diseño preliminar del proyecto Mpira-Balaka (que serviría a más de medio millón de personas)

#### Formación académica

---

- 1988-1990      University of Hallam      Sheffield (Reino Unido)
- Máster en Informática
- 1978-1980      University of Birmingham      Birmingham (Reino Unido)
- Licenciado en Ingeniería Civil
- 1972-1977      De La Salle College      Sheffield (Reino Unido)
- "A" levels: Estudios generales (A), física (A), química (B), matemáticas (B)
  - "O" levels: (1974) Inglés (lengua) (1), (1975) francés (A), inglés (literatura) (A), matemáticas (A), física (A), química (A), geografía (A), historia (A), diseño y tecnología (B).

#### Aficiones

---

Redacción creativa (ficción y letras de canciones); diseño web (ver [El Rincón de Kipwell](#) y [havanamoonband.com](#)); tocar la batería; fútbol (socio del Real Racing Club de Santander); cricket; golf; kung fu y tai chi; la astronomía; pescar.  
 Estoy también en [Facebook](#).